

## Department of French Studies

### French 3309B Special Topics in Translation:

FR 3309B a « lieu » le mardi de 16h30 à 17h30 (4 : 30 PM-5 :30 PM), et le jeudi de 15h30 à 17h30 (3 :30 PM-5 :30 PM) heure de l'Est continent d'Amérique du Nord sur zoom, accessible par votre site owl de l'université de Western. Ces heures de rendez-vous correspondent à la tombée des travaux à rendre avant chaque cours, jusqu'à ce que vous ayez complété au moins 100% de votre note (il y a beaucoup de pourcentages alternatifs ou de rattrapage pour vous permettre d'accommoder le cours en partie selon vos préférences). Il n'y a pas d'examen final.

Le 19 janvier est le dernier jour pour s'inscrire à ce cours et le 15 mars le dernier jour pour abandonner le cours sans pénalité.

Pensez à la traduction comme passerelle Joyeuse année 2021

Although this academic year might be different, Western University is committed to a thriving campus. We encourage you to check out the [Digital Student Experience](#) website to manage your academics and well-being. Additionally, the following link provides available resources to support students on and off campus: <https://www.uwo.ca/health/>.

#### 1. Technical Requirements:

Stable internet connection

Laptop or computer

Working microphone

Working webcam

#### 2. Course Overview and Important Dates:

**Le cours est monté sur ce site owl, et nous nous rencontrons par zoom aux jours et heures indiquées ci-dessus.**

Classes  
Start for  
this course

Reading Week

Classes End



Attendance at synchronous sessions is required until further notification

- . Missed work will be replaced by an alternative work, in consultation with your professor.
- . No recording will be provided for synchronous sessions. Some short video courses may be added to your video recording folder in resources.

All course material will be posted to OWL: . Any changes will be indicated on the OWL site at announcement and discussed with the class.

If students need assistance, they can seek support on the [OWL Help page](#). Alternatively, they can contact the [Western Technology Services Helpdesk](#). They can be contacted by phone at 519-661-3800 or ext. 83800.

[Google Chrome](#) or [Mozilla Firefox](#) are the preferred browsers to optimally use OWL; up your your browsers frequently. Students interested in evaluating their internet speed, please click [here](#).

## 5. Learning Outcomes

Upon successful completion of this course, students will be able to:

This course takes into consideration our digitalized context and the wide availability of translations and translation means available to our students, demonstrating to them that such access is but one of the departure points of the work they must provide to produce a personal translation. Each student will adapt to their own level of linguistic performance and textual analysis as they practice the gradual exercises designed to walk them through the process of textual translation as series of possibilities and choices they can easily control.

The students will be able to analyse the texts' specificities; word clusters that cannot be translated word for word; to identify the communicative message put either into words or into images and film; to analyse the semiotics of film through a socio-cultural grid that emphasizes the expectations of the viewing public, and how those expectations shape the reception of the communicated message. The approaches follow a linguistic model and the cultural socio-linguistic contexts are then the focus of consideration in a communicative model of translation.

## 6. Course Content and Schedule

Date	Contenu	Travail noté
Le 12 janvier	<p>Présentations/travail de groupe/ rendre les 10 phrases à la fin du cours (ressources 01) et envoyer à <a href="mailto:swoodwar@uwo.ca">swoodwar@uwo.ca</a></p> <p>Mes heures de bureau dépendent de nos emplois du temps, alors si vous voulez me contacter, le mieux est de m'écrire par courriel. Si c'est plus complexe ou trop long, on peut zoomer ou se téléphoner.</p>	<p>2% faites 10 phrases pendant le cours (ressources 01) et les rendre à la fin du cours. Avant même de noter votre travail, je vous envoie toujours un courriel</p>

		« Merci, bien reçu ! » Si vous ne le recevez pas, il n'a pas été reçu.
Le 19 janvier	Tintin : OWL cherchez « ressources » document 03.  Objectif : formules de politesse et vocabulaire administratif ; et observer si le texte/image vieillit bien ou mal	5% rendre ce travail avant le cours : « ressources » document 03.
Le 21 janvier	Joseph Boyden : OWL cherchez « ressources » document 04. Objectifs : que faire des mots étrangers au français e u	

	un milieu inconnu à date; problème d'interprétation des signes—le rôle de l'imagination (cf. Sherlock Holmes versus Scotland Yard et l'inspecteur Lestrade—il faut que vous soyez Sherlock Holmes et non pas Lestrade).	
Le 2 février	<i>Ni d'Ève, ni d'Adam</i> : OWL cherchez « ressources » document 07. Objectifs: Question de respect de l'autre et des différences culturelles; les contre-sens délicieux des étrangers—au fait, une maîtresse ou un maître désignent aussi les premiers enseignants des enfants très jeunes (les toutes premières années d'école maternelle ou primaire). Question de motivation et de bonne ou de mauvaise volonté de l'apprentissage ; conformisme versus innovation (sociale comme linguistique).	5% rendre ce travail avant le cours : « ressources » document 07.
Le 4 février	Amélie Nothomb (bis): OWL cherchez « ressources » document 08. Objectifs : Niveau de langue; formules de politesse et présentations officielles. De la difficulté d'écrire une lettre à quelqu'un qu'on ne connaît pas; de la difficulté d'écrire une lettre à la place de quelqu'un lorsqu'on ne connaît pas la dynamique relationnelle entre les correspondants ; l'importance de comprendre les dynamiques en jeu : ce qui est la norme ici, ne l'est pas ailleurs. Racisme ? différences culturelles ? tensions internationales ? Cf. la question d'Otto Warmbier.	5% rendre ce travail avant le cours : « ressources » document 08.
Le 9 février		







	Objectifs: vocabulaire administratif, légal, policier, costume.	« ressources » document 21.
Le 1 <sup>er</sup> avril	Duras/Hobbit: OWL cherchez « ressources » document 22—upgraded in February.  Vocabulaire descriptif et architecture d'intérieur: vocabulaire colonial	5% rendre ce travail avant le cours : « ressources » document 22.
Le 6 avril	<i>Rêves amers</i> : OWL cherchez « ressources » document 23 ; objectifs : description physique et vêtements: vocabulaire d'Haïti.	2% rendre ce travail avant le cours : « ressources » document 23.
Le 8 avril	<i>A Wrinkle in Time</i> document 24; anatomie et termes médicaux	



#### 7. Online Participation and Engagement

Students are expected to participate and engage with content as much as possible

Students can participate during [ ] sessions or post on [ ] after watching the recording

Students can also participate by interacting in the forums with their peers and instructors

#### 8. Evaluation





3. Follow weekly checklists created on OWL or create your own to help you stay on track.
4. Take notes as you go through the lesson material. Treat this course as you would a face-to-face course. Keeping handwritten notes or even notes on a regular Word

## Academic Offenses

"Scholastic offences are taken seriously, and students are directed [here](#) to read the appropriate policy, specifically, the definition of what constitutes a Scholastic Offence.

## Accessibility Statement

Please contact the course instructor if you require material in an alternate format or if you require any other arrangements to make this course more accessible to you. You may also wish to contact Accessible Education (AE) at 661-2111 x 82147 for any specific question regarding an accommodation or review [The policy on Accommodation for Students with Disabilities](#).

## Correspondence Statement

The centrally administered e-mail account provided to students will be considered the individual's official university e-mail address. It is the responsibility of the account holder to ensure that e-mail received from the University at his/her official university address is attended to in a timely manner. You can read about the privacy and security of the UWO email accounts [here](#).

## Turnitin and other similarity review software

All assignments will be subject to submission for textual similarity review to the commercial plagiarism detection software under license to the University for the detection of plagiarism. Students will be able to view their results before the final submission. All papers submitted for such checking will be included as source documents in the reference database for the purpose of detecting plagiarism of papers subsequently submitted to the system. Use of the service is subject to the licensing agreement, currently between Western University and [Turnitin.com](#).

# 15. Arts and Humanities Academic Policies and Statements

## Copyright and Audio/Video Recording Statement

Course material produced by faculty is copyrighted and to reproduce this material for any purposes other than your own educational use contravenes Canadian Copyright Laws. You must

always ask permission to record another individual and you should never share or distribute recordings. The same will be applied to you: you will not be recorded.

### Rounding of Marks Statement

Across programs, we strive to maintain high standards that reflect the effort that both students and faculty put into the teaching and learning experience during this course. All students will be treated equally and evaluated based only on their actual achievement. *Final grades* on this course, irrespective of the number of decimal places used in marking individual assignments and tests, will be calculated to one decimal place and rounded to the nearest integer, e.g., 74.4 becomes 74, and 74.5 becomes 75. Marks WILL NOT be bumped to the next grade or GPA, e.g. a 79 will NOT be bumped up to an 80, an 84 WILL NOT be bumped up to an 85, etc. The mark attained is the mark you achieved, and the mark assigned; requests for mark "bumping" will be denied.



